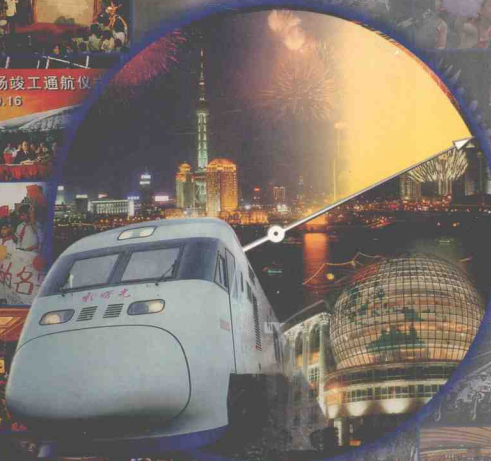


主 编：徐裕根

上海浦东国际机场竣工通航仪式
1999.9.16



'99上海365天

新闻摄影作品选

文匯出版社

'99

THE 365 DAYS IN SHANGHAI

—A selection of news photograph works

上海 365 天

— 新闻摄影作品选

主 编 徐裕根

Editor-In-Chief Xu Yu-Gen



文匯出版社

Wen-Hui Publishing

图书在版编目 (CIP) 数据

'99 上海 365 天: 新闻摄影作品选 / 徐裕根主编.

上海: 文汇出版社, 2000.1

ISBN 7-80531-745-3

I. 9... II. 徐... III. 新闻摄影-摄影集-上海-199

9 IV. J429.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 10971 号

主 编: 徐裕根

副 主 编: 邵传烈 徐冰冠

周其俊 徐兵昌

编 委: (按姓氏笔划)

卫国林 王照晖 李菊芬 冯明亮
刘 旭 汪启昉 陈士杰 李留根
周其俊 金立旺 周元生 姜为强
邵传烈 张明是 张学山 徐 植
徐兵昌 徐冰冠 徐裕根 徐思平
祖忠人 潘文龙 杨涛涛 姚元祥
夏云鹏 谢伟民

英文翻译: 张 倩 方 军
林慧娟 应巧女
杨帆夫 叶勇东
叶勇健

责任编辑: 陈 伟

中文校校: 王照晖

英文校校: 方 军

封面设计: 王震坤

内页设计: 徐 行 天 呈

摄影作者:

丁 明 卫国林 王 杰 王 洪 王兴建
王玉良 王照晖 王健声 王溶江 王龙兴
王正宇 车金荣 方维悟 方忠麟 白华阶
丛名正 叶文虎 冯明亮 史德功 刘定传
刘海华 纪海鹰 朱跃进 朱 岚 朱 瞻
李学民 庄 毅 孙燕君 吴红星 汤国庆
应启耀 沈润军 陈士杰 陈安山 陈光时
陈 盛 陈煥联 陈志明 陈石麟 陈祖亮
杨春华 杨金志 陆根法 邵 竞 邵晋方
周学忠 周怡范 周先岳 周孟春 周培普
周铭普 周元生 周 炼 茅正元 郑惠国
郑 蔚 杭凌冰 金定根 金立旺 金茂华
罗凤山 赵海金 赵仕明 赵蓬庆 施锦伟
施功辉 种 楠 张武勇 张学山 张国平
张镇庆 张衡年 张大申 张金桥 张向阳
张 星 张啸江 张绵渭 张海峰 张胜恩
胡宝平 姚建良 姚元祥 楼定和 姜为强
俞新宝 季留根 贺云龙 祖忠人 查建华
唐 骏 高育文 徐裕根 徐思平 徐 植
钱秉荣 顾耀忠 夏 维 夏云鹏 夏本建
凌为治 袁乃中 郭一江 郭天中 郭新洋
彭幼龙 谢伟民 谢新发 傅国林 晋 鸣
臧志成 蔡耀放 黎叶凤 薛红滨

'99 上海 365 天

——新闻摄影作品选

徐裕根 主编

文匯出版社出版发行

(上海市虎丘路 50 号 邮政编码 200002)

中华印刷有限公司印刷

2000 年 1 月第 1 版 开本: 889 × 1194 1/16

2000 年 1 月第 1 次印刷 字数: 1300000

印数: 1—1500 印张: 25

书号: ISBN7-80531-745-3/J·8

定价: 450 元

序

石俊升

1999年在中华人民共和国的历史上，是很不平凡的一年，也是上海发生巨变的一年。告别了1999年后，上海人民将昂首阔步地迈入人类的新千年——2000年。

一个世纪中的365天，在漫长的历史长河中，犹如电闪雷鸣，稍纵即逝。1999年对上海人民来说，是令人十分难忘的一年。上海，这个中国的现代化国际大都市，在1999年，新事喜事多，并创造了许多举世瞩目的成就：庆祝中华人民共和国建国50周年、纪念“五四”运动80周年、庆祝上海解放50周年、庆祝中国恢复对澳门行使主权、延安高架路的全面辟通、地铁2号线的试运行、浦东国际机场通航、新世纪别克轿车出厂……真是喜事接踵而来，层出不穷。几乎每一天，上海都在发生新变化。许多游子从海外归来，都情不自禁地惊呼：上海大变样了，变得认不出了。如果把这一年每一天的变化，用新闻图片的形式记录下来，岂不是一件很有意义的工作？因此，我们试图编一本大型画册，将发表在本市各报刊上的新闻照片，遴选成册，取名为《'99上海365天》。

现实主义是摄影艺术的灵魂。这本画册不是自然地记录上海每天发生的一切，而是融新闻摄影与艺术摄影于一体，凸现上海物质文明建设和精神文明建设的巨变，表现出这种巨变的广度和深度。它按时序记录1999年的365天中每天发生在上海最有价值、最有意义的政治、经济、军事、国际关系、科学技术、文化教育、文学艺术、体育卫生、天文地理等方面的重大新闻，以及著名人士的轶闻趣事和各种突发事件。每天选用的照片，根据当天发生的有价值的新闻多少而定，有时一二张，有时三五张，不作硬性规定。它对我们了解上海、研究上海，可能会有一定的价值。

当你打开这本画册，目光掠过每一页画面时，你一定会感到目不暇接：1999年的生活，是那样多姿多彩，丰富、充实，令人陶醉，发人遐想。无论是你亲历过的重大历史事件，还是平平淡淡的一幅生活小景，都作为瞬间的历史定格在记忆的长河里，供你回味，令你思索。这本画册中选用的每幅照片，都配有相应的文字说明，既可翻看，又可阅读，力求做到有一定的史料价值。我们希望广大的读者，都能喜欢《'99上海365天》。

（本文作者是文汇报党委书记、总编辑）

PREFACE

Shi Junsheng

In the history of the People's Republic of China, year 1999 is an extraordinary year. It is also a year when great changes have taken place in the city of Shanghai. With farewell to this year, Shanghai people are entering a new era--21st century.

A year of 365 days might be a short time compared with a century. It might only be a flash of lightning in the long history of mankind. But to Shanghai people, 1999 is an unforgettable year. This year has seen many achievements made by the modern international metropolis including the celebration of the 50th founding anniversary of the People's Republic of China, of the 80th anniversary of May 4th Movement, of the 50th liberation anniversary of Shanghai, of the reclamation of sovereignty over Macao by Chinese government, of the entire opening of the Yan'an Viaduct, of the operation of Line 2 of subway, of the opening of Pudong International Airport and the production of new Buick. Every day so many events and so many changes happen in Shanghai that overseas Chinese can't help crying in amazement upon returning to their home town "Shanghai is undergoing so great a change that we can't recognize it any more."

It is a worthwhile idea to record daily changes over the past one year with news photos selected from the city's newspapers and periodicals. The idea comes true with the publication of the album "The 365 Days in Shanghai".

This album, as a window to see the city of Shanghai, does more than recording daily changes. Combining perfectly the news and artistic photography, it shows in depth and scope the great progresses in the construction of spiritual and material civilization. Chronologically, with two to five pictures for one day, it covers the whole distance of the year 1999 the main news in the field of politics, economics, military, international relations, science and technology, culture, education, arts, health, astronomy as well as some sudden events and celebrities' anecdotes.

With captions both in Chinese and English for each photo, the album aims to cater to all-level readers from home and abroad.

The preface is written by Shi Junsheng, editor-in-chief and party secretary of Wenhui Daily.



1

January

- 1999 年元旦的曙光
- 宝钢首次突破年产钢一千万吨
- 欧元向我们走来
- 沪上“吧经济”
- “暖冬”街头春意浓
- 巨幅绒绣献“双庆”
- 为了灾区的母亲和孩子
- 国家新药筛选中心奠基
- 电视直播法院庭审
- 沪渝两地共育大熊猫
- The first day of the year 1999
- Shanghai Baogang Steel Corporation hitting an annual output of 10 million tons
- Euro getting closer to our life
- Bars in Shanghai
- Warm spring feel in winter
- A new collection of the People's Hall--embroidered silk carpet.
- Love to kids and mothers in disaster-struck areas
- The foundation ceremony of the "China National New Medicine Assessment Centre"
- A live broadcasting of the whole judicial procedure
- Joint breeding of panda by Shanghai and Chongqing

1月1日 星期五

农历戊寅年
十一月小 十四
十一月十九 小寒

今天天气预报



多云转阴

温度: 4℃—10℃

风向: 偏北

风力: 4—5级



1999年元旦的钟声已经敲响,伴随着一轮红日冉冉升起,我们耳际传来了年轻人琅琅的读书声,传来了人们乔迁新居的欢笑声,传来了新世纪轿车的喇叭声……经过改革开放洗礼的上海人民,在以江泽民同志为核心的党中央领导下,正意气奋发、斗志昂扬地迈向新的一年。

The picture shows the Bund on the early morning of the 1st day of the year 1999.



1. 截止1999年1月1日零点,宝钢本部1998年产钢达1016万吨,成为中国首家年产钢突破千万吨的钢铁联合企业。
2. 元旦,上海市1000多个东方书报亭在街头亮相。
3. 新世纪广场举办新年音乐会。



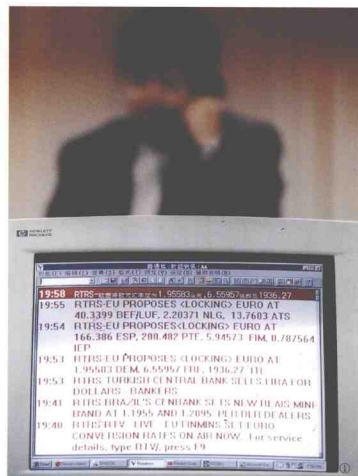
1. The annual steel output of Shanghai Bao Steel Corporation has hit over 10 million by the last day of 1998.
2. Today 1,000-odd newspaper booths named as "Orient Newspaper Booth" appear for the first time on Shanghai streets.
3. "1999 New Year Concert" is held at Shanghai New Century Square.





1. 为世界所关注的欧元随着1999年的到来诞生了。北京时间12月31日晚19时30分, 欧盟通过电视电话会议确定了11个成员国货币兑欧元的固定汇率。今天19时58分, 首条欧元兑德国马克及欧元兑法国法郎的汇率(中文)显示在中国工商银行上海分行国际业务部的路透信息终端上。

1. At 19:58 Beijing time, for the first time the exchange rate of Euro and German mark and of Euro and French franc is shown in Chinese on the terminal screen at the Shanghai Branch of China Industrial and Commercial Bank.



2. 著名指挥家曹鹏指挥上海交响乐团演奏圣桑《天鹅》等世界名曲, 祝贺上海各界人士新年好。

2. World's famous music works are presented at the new year's concert by Shanghai Symphony Orchestra, conducted by Cao Peng, the nation's well-known conductor.



3. 时装模特儿在南京路街头上—展风采, 引得许多行人驻足观看。

3. Fashion shows are presented at Nanjing Road and attract many passers-by.



1. “万人捐，帮万家，让特困家庭过好年”，“'99万人上街慈善募捐”活动掀起高潮。这是各界群众踊跃赶到会场参加募捐。

1. "Give your love to needy families" attracts thousands of people to make donation to the charity organizations on the street.

2. 上海医科大学全校五百多个学生宿舍已全部安装了直线电话。你看，这位女同学正在宿舍内与远在外地的父母通话。

2. A student at her dormitory in the Shanghai Medical University is talking to her family by long-distance call. Telephone is installed in more than 500 dormitories in the university.



3. '99 全国图书订货、看样会今天在宝山宾馆举行。由上海人民出版社、上海文艺出版社等几十家出版社推出内容新颖、装帧别致的各种文学、文艺、科普、儿童等书籍，深受全国各地新华书店代表的欢迎。

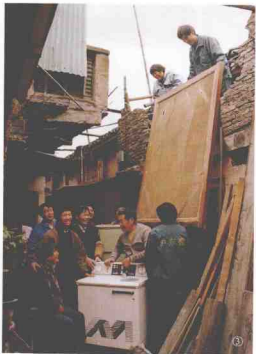
3. Thousands of people visit the '99 National Book Fair held at Shanghai Baoshan Hotel.



1. 沪上“吧经济”引起了经济学家、社会学家的广泛关注。一段时间来,以经营茶点、饮料为主的个体老板纷纷增设了陶吧、布吧、琴吧、玻璃吧等等,生意红火,顾客既得到了休闲,又得到了一种文化上的享受。

图为家长、孩子在学做陶器。

1. The city has seen the opening of varieties of bars recently including tea bars, pottery and porcelain bars, piano bars, and glass-making bars. In the picture, children and their parents are enjoying making pottery piece at a pottery bar.



3. 今天家住杨浦区东、西娄白园区危棚简屋的2800户居民开始大搬迁。

图为老工人李玉明祖孙三代在这一天搬离了棚户区。

3. Some 2800 households bid farewell to their old shabby houses in Yangpu District today and move to new and better home. In the picture three generations of Li Yuming are leaving the old home.



2. 交响乐团开进大商厦,既是普及高雅艺术的手段,也带着浓浓的海派文化特征。上海歌剧院交响乐团继广场音乐会、校园音乐会、社区音乐会之后,今天在上海新世界城举办了又一场特别的交响音乐会。

2. Presenting symphony concert at shopping malls is a new fashion with the purpose of promotion. In the picture, Symphony Orchestra of Shanghai Operahouse is playing a symphony concert at the Shanghai New World Shopping Center.



继元月4日本市最高气温达到摄氏14.5度之后,今天气温再次升高到16摄氏度,这是自1970年以来,本市在数九寒冬出现的又一个阳春天气。

Today's temperature is almost 16℃, hitting the highest temperature in winter ever since 1970.



1. 冰淇淋销售火爆。
Ice-cream sells well.
2. 身穿短袖衣的外国游人。
Foreign tourists in their short-sleeved shirts
3. 暖冬使专卖羽绒制品的店家门可罗雀、营业员说:“气温降到零度之下生意才会好。”
Few customers visit shops for warm-keeping outwear.
4. 羊绒大衣折价至5折、3折已司空见惯。
50 per cent, even 70 per cent discount for cashmere overcoat, a common practice in the warm winter.





1. 本市今年冬季气候反常, 为预防各类传染性疾病, 今天上午, 人民广场街道医疗志愿者深入居民小区向市民宣传卫生防病知识。

1. Volunteer paramedics go to the People's Square Community to give medical knowledge with purpose of preventing infectious diseases.



2. 在扬子江大酒店工作的香港籍人士罗志明先生和他的太太, 到上海市儿童福利院助养了6名孤儿, 给了他们一个温暖的家。罗志明夫妇还发起成立了一个爱心基金会, 来帮助更多的孤残儿童。

2. Luo Zhiming and his wife, a couple from Hong Kong aid six orphans in the Shanghai Children's Welfare Institute. Luo now works in Yangtze River Hotel.



3. 今天一大早, 上海市四川北路商业街热闹非凡。街头的服饰表演, 吸引了众多市民。

3. The fashion shows presented at Sichuan Road, one of the city's commercial centres, attract many passers-by.

1月7日 星期四

农历戊寅年
十一月小 二十
十二月初四 大寒

今天天气预报



多云

温度: 1℃—8℃
风向: 偏北
风力: 4—5级阵风6级



1. 一个在母体内生活了33周、体重仅为742克、身高26厘米的女婴在上海市第一妇婴保健院呱呱坠地。这是上海近40年中育出的第一例750克以下的活体超低体重新生儿，今天记者在医院隔离病房，透过培育箱玻璃拍摄了医务人员正对婴儿实施生命体检24小时连续监护的情景。

1. A 26-cm-tall and 742-gram-heavy premature infant is born at Shanghai No.1 Obstetrics and Gynecology Hospital. Around-the-clock supervision is given to the baby girl.



1月8日 星期五

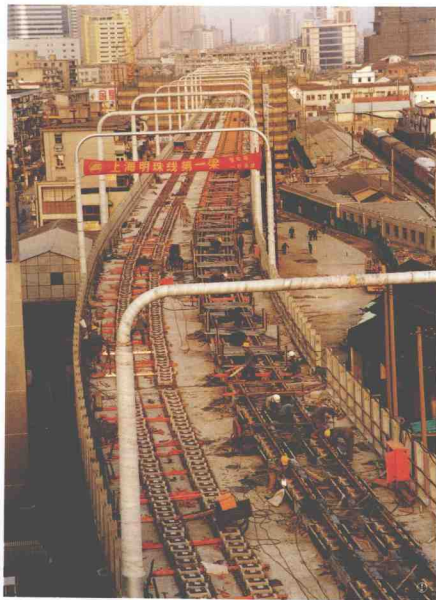
农历戊寅年
十一月小 廿一
十二月初四 大寒

今天天气预报



晴到多云

温度: -1°C — 9°C
风向: 偏北
风力: 4—5级



1. 上海轨道交通明珠线工程进入试铺铁轨第一期阶段。至今天傍晚已有156根长达25米的铁轨被吊上了十多米高、约1.7公里长的高架道上。

图为上铁总公司的工人们冒着寒风在明珠线十二标段的高架上施工。

1. The workers are sticking to their job in windy weather at the construction site of the "Pearl Line" elevated light railway to ensure the on-time completion of the project.

2. 原巴西国家足球队主教练拉扎罗尼今晚10时抵达上海。申花俱乐部董事长郁知非、常务副总经理瞿郁明以及巴西驻沪领事馆官员到虹桥国际机场迎接拉扎罗尼。

2. The former chief coach of Brazilian National Football Team is well received at the Shanghai Hongqiao International Airport by the manager of the Shanghai Shenhua Football Club.





1. 今天, '99上海市劳模迎春茶话会在上海“华宝”羊毛衫公司举行。来自本市各行业的100多位新老劳模欢聚一堂, 度过了轻松愉快的一天。

图为特邀新劳模代表徐虎和老劳模杨富珍、马桂宁等交流。



1. More than 100 model workers from different districts of Shanghai gather to exchange working experiences with each other. The picture shows the city's three well-known model workers, Xu Hu, Ma Guining and Yang Fuzhen.



2. 乐坛伉俪王刚、成方圆将于2月上旬携音乐剧《音乐之声》来上海大剧院演出。今天他俩打前站来到上海, 为大剧院恢宏的气势和人民广场的景色所陶醉。

2. Wang Gang and Chen Fangyuan, one music couple, are fascinated by the splendid landscape at the Shanghai People's Square and Shanghai Grand Theatre.

The couple come to Shanghai for the musical "Sound of Music", supposed to be presented early in February.

1月10日 星期日

农历戊寅年
十一月小 廿三
十二月初四 大寒

今天天气预报



多云

温度: -1°C — 5°C
风向: 偏北
风力: 4—5级



1. 连日来, 本市入冬以来首次遭冷空气袭击, 最低气温达 0°C 。今天清晨, 东体育会路两边的市重大工程——轻轨线和虹口体育场工地一片繁忙景象, 工人们在寒风中高空作业。好一幅申城工地冬的交响! 记者不禁连连掀动快门。工人们说: 为保证今年3月甲A联赛在虹口体育场举行, 轻轨年内贯通, 天冷怕什么。

1. The workers are working hard at the construction site of the elevated light railway "Pearl Line" early this morning. Today's temperature falls as low as 0°C , the lowest temperature since this year's winter began.



2. 今天早晨7时, 南京路上长征医院内一幢九层病房大楼被成功地实施了爆破拆除。整个过程持续了4秒钟。
此次爆破采用了逐段坍塌爆破法, 这是定向爆破的一种。

2. Shanghai Long March Hospital on Nanjing Road is successfully demolished early this morning in a four-minute-long blast.



1. 市红十字会在上海港务局等单位无偿协助下, 将国外捐赠的价值1千万元人民币的食品运往云南、内蒙古、黑龙江等十四个受灾省区。图为今天北郊站职工冒严寒装运物资。

1. Aided by Shanghai Harbour Bureau, the Shanghai Red Cross Society ships donations by the overseas worth 10 million yuan to the disaster-struck regions including Yunnan, Hei Longjiang and Inner Mongolia. The picture shows the railway men are loading the goods in the cold weather.



2. 今天上午9时15分, 在汉口路湖北路口, 一辆牌号沪AD2018依维柯面包车司机不听保安人员劝阻, 在违章停靠时, 车子把汇金大厦人行道上的消防龙头撞断, 一时地下水喷出地面15米高, 水漫道路对交通带来了严重影响。

图一为事故现场。图二为9时30分, 道路积水正被排除。图三为被撞断的消防龙头现场。

2. In Picture 1 a car with the plate number AD2018 hits a fire-hose this morning near Huijin Mansions because of illegal parking. In picture 2 the Fire Brigade are pumping the water away. Picture 3 shows the damaged fire hose.

